

## SOMMAIRE

- Paul BLETON  
Polars de l'Est en français /  
*East-European Crime and Mystery Fiction in French* . . . . . 9
- Désiré NYELA  
Meurtres en pays froid. La Sibérie en mode polar /  
*Murders in the Cold Country: Siberia in noir.* . . . . . 29
- Isabelle-Rachel CASTA  
Nordic Noir, adieu! Une Russie rétrofuturiste ?  
*Nordic Noir, Goodbye! A Retrofuturistic Russia?* . . . . . 57
- Christiane CONNAN-PINTADO  
Aux marges du polar, au cœur de l'Ukraine,  
avec Andreï Kourkov /  
*On the Margins of Crime Fiction, in the Heart of Ukraine,  
with Andreï Kourkov* . . . . . 77
- Paul BLETON  
Drôles de rôles. Mimétique/ludique : un couple désassorti ? /  
*Funny Moaning. Mimetic/Ludic: A Mismatched Couple?* . . . . . 95
- Paul BLETON  
T'en prends du temps! Chronotopes, mono- et polychronies,  
temporalités et accroc de lecture /  
*You are sure taking your sweet time! Chronotope, Mono- and  
Polychronies, Temporalities and Reading Hang-ups* . . . . . 147

Paul BLETON

Il y a bien « contre » dans « rencontre » ? Passeurs, clichés  
interculturels, lieux et modalités de rencontre /

*Isn't there a "Counter" in "Encounter"? Transmitters,  
Intercultural Clichés, Places and Modalities of Contact* . . . . . 197

Paul BLETON

*L'Eau rouge*. Quel réalisme pour le marché mondialisé  
de la fiction criminelle ? /

*Red Water. What Realism does the Globalized Crime  
Fiction Market require?* . . . . . 237

Paul BLETON et SÁNDOR KÁLAI

Désarrois hongrois. Le crime en Hongrie selon les romanciers  
occidentaux, biculturels et hongrois /

*Hungarian Disarray. Hungarian Crime according to Western,  
Bicultural, and Hungarian Writers* . . . . . 259

Paul BLETON

Aux mains de témoins roumains. Le crime en Roumanie  
selon les romanciers occidentaux, biculturels et roumains /

*In the Hands of Romanian Witnesses. Romanian Crime according to  
Western, Bicultural, and Romanian Writers* . . . . . 297

Paul BLETON

À la polonaise – sexe, pouvoir et rapacité. Polar ancien,  
contemporain, historique et post-moderne /

*Polish Style—Sex, Power and Greed. Ancient, Contemporary,  
Historical and Post-Modern Thriller* . . . . . 333

Bibliographie . . . . . 387

Index des noms . . . . . 413

Index des œuvres . . . . . 419

Résumés/Abstracts . . . . . 425

## POLARS DE L'EST EN FRANÇAIS

Plus de trois décennies après la chute du Mur de Berlin, que nous permet de nous le figurer le roman policier des conséquences d'un événement politique de cette magnitude, de cette brutalité ? Et de les figurer sous quel angle : les refléter, les dénoncer, les révéler sous un jour pire ou tamisé, tirer un plaisir et des revenus des multiples et multidirectionnels effets de ce trauma ? Comment à travers des fictions criminelles le lectorat francophone s'est-il représenté ce qui s'instituait à l'Est de pouvoirs, réticences, résistances et contre-pouvoirs, fonctionnements et dysfonctionnements, après la longue période de méconnaissance qui, de ce côté-ci du Rideau de fer, avait alimenté une impression de quasi-figement de l'autre côté, impression à la fois juste et trompeuse ?

### *CORPUS DELICTI*

Tout d'abord, pourquoi le roman policier ? Si l'on s'en tient pour l'instant à la seule Russie, après la période soviétique, pendant le chaos politique et économique de la décennie 1990 (entre 1990 et 1998 le PIB a plongé de 45 %), l'espérance de vie s'était notablement réduite, surtout pour les hommes : 63 ans (contre 72 pour la moyenne européenne et 77 pour la moyenne française<sup>1</sup>) – le taux de mortalité s'établissant à 15 ‰, le taux de natalité à 9 ‰. Si aujourd'hui les choses s'améliorent, la Russie partait de loin : outre l'alcoolisme de masse, le suicide et les déficiences du système de santé (notamment face à la tuberculose et au SIDA), ce sont les morts violentes qui plombaient ces statistiques – 28,4 homicides

---

1 En 1998 : 66,7 en Moldavie, pays à la plus faible espérance de vie en Europe de l'Est (66 en Azerbaïdjan) ; 68,5 en Biélorussie, 69 en Lettonie et en Estonie ; 70 en Arménie, 71 en Géorgie, 72,5 en Slovaquie, 73 en Albanie et en Pologne, 74 en Lituanie...